

カンタータ第 164 番 "Ihr, die ihr euch von Christo nennet"

「キリストに属する者と名乗る者たちよ」(BWV164)

1.Arie(Tenor)

1.アリア(テノール)

Ihr, die ihr euch von Christo nennet,

キリストに属する者と名乗る者たちよ、

Wo bleibet die Barmherzigkeit,

キリストに属する者の目印である

Daran man Christi Glieder kennet?

憐れみはどこに残っているのか。

Sie ist von euch, ach, allzu weit.

お前たちから、それは、あまりに遠く離れている。

Die Herzen sollten liebevoll sein,

心は愛に満ちていなければならないのに、

So sind sie härter als ein Stein.

石よりも硬くなっている。

2.Rezitativ(Bass)

2.レチタティブ(バス)

Wir hören zwar, was selbst die Liebe spricht:

私たちは愛なる方の言葉を聞いている。

Die mit Barmherzigkeit den Nächsten hier umgangen,

憐れみをもって隣りに接する人は、

die sollen vor Gericht

審判の日に

Barmherzigkeit erlangen.

憐れみを得る、と。(マタイ 5:7)

Jedoch, wir achten solches nicht!

それなのに、私たちはそれを心に止めないのだ。

Wir hören noch des Nächsten Seufzer an!

私たちには今も隣人の嘆きが聞こえる。

Er klopft an unser Herz; doch wird's nicht aufgetan!

彼は私たちの心の扉を叩く、しかし戸は開かれない。

Wir sehen zwar sein Händerringen,

私たちは彼が絶望に手をよじるのを見ている、

sein Auge, das von Tränen fließt;

涙にあふれる彼の目を見ている、

doch läßt das Herz sich nicht zur Liebe zwingen.

しかし、心は愛へと強制されない。

Der Priester und Levit,

祭司とレビ人が

der hier zur Seite tritt,

そばを通り過ぎる姿こそ、

sind ja ein Bild liebloser Christen;

愛を失ったキリスト者たちの姿だ。(ルカ 10:31)

sie tun, als wenn sie nichts von fremdem Elend wüßten,

彼らは、まるで他人の困窮など何も知らないかのようにふるまっている。

sie gießen weder Öl noch Wein

彼らは、オリーブ油もブドウ酒も

ins Nächsten Wunden ein.

隣人の傷に注がない。

3.Arie(Alt)

3.アリア(アルト)

Nur durch Lieb und durch Erbarmen

愛と憐れみによつてのみ

Werden wir Gott selber gleich.

私たちは神ご自身と等しくなる。

Samaritergleiche Herzen

あのサマリア人に等しい心は、

Lassen fremden Schmerz sich schmerzen

他人の痛みを自分の痛みとし、

Und sind an Erbarmung reich.

憐れみに富んでいる。

4.Rezitativ(Tenor)

4.レチタティブ(テノール)

Ach, schmelze doch durch deinen Liebesstrahl

ああ、あなたの愛の光で

des kalten Herzens Stahl,

この冷たい心の鋼鉄を溶かして下さい。

daß ich die wahre Christenliebe,

私が真のキリスト者の愛を、

mein Heiland, täglich übe,

私の救い主よ、日々に実践できるようにして下さい。

daß meines Nächsten Wehe,

私の隣人の苦しみを、

er sei auch, wer er ist,

その人がだれであっても、

Freund oder Feind, Heid oder Christ,

友であれ敵であれ、異教徒であれキリスト者であれ、

mir als mein eignes Leid zu Herzen allzeit gehe!

私自身の苦しみとして心に常に感じるができるようにして下さい。

Mein Herz sei liebevoll, sanft und mild,

私の心が愛に満ち、柔和でやさしい心になりますように。

so wird in mir verklaert dein Ebenbild.

そうすれば、私の中で心はあなたの似姿に変貌するだろう。

5.Arie(Duett:Sopran und Bass)

5.アリア(二重唱、ソプラノ、バス)

Händen, die sich nicht verschließen,

閉ざされない手に

Wird der Himmel aufgetan.

天は開かれる。

Augen, die mitleidend fließen,

共に苦しんで涙する目に

Sieht der Heiland gnaedig an.

救い主は恵みのまなざしを向ける。

Herzen, die nach Liebe streben,

愛に励む心に

Will Gott selbst sein Herze geben.

神はご自身の手を差し出される。

6.Choral

6.コラール

Ertöt uns durch dein Güte,

あなたの慈しみによって私を死なせ、

Erweck uns durch dein Gnad;

あなたの恵みによって私を甦らせて下さい。

Den alten Menschen kränke,

古い人を滅ぼし、

Daß der neu' leben mag

新しい人として、

Wohl hier auf dieser Erden,

この地上で

Den Sinn und all Begehrden

心と願いと思いのすべてを

Und G'danken hab'n zu dir.

あなたに向けて生きることができますように。

(E.Creutziger 作詞のコラール、1524)